

«Рисунок диковинной птицы» в собрании Д.Г. Мессершмидта

Е.Ю. БАСАРГИНА¹, С.И. ЗЕНКЕВИЧ²

¹ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, Санкт-Петербург, Россия; akhos@mail.ru

² Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия; s.zenkevich@gmail.com

В статье рассмотрен сделанный неизвестным художником в двух экземплярах «рисунок диковинной птицы», аннотированный и приложенный немецким естествоиспытателем Д.Г. Мессершмидтом к научному отчёту о ходе его экспедиции в Сибирь, в процессе которой он занимался в том числе орнитологическими исследованиями. Со ссылками на древних и современных ему авторов и по результатам собственных разысканий учёный идентифицировал изображённую на рисунке птицу как выпь и постарался подтвердить эту гипотезу, о чём рассказал в своих научных трудах.

Ключевые слова: Д.Г. Мессершмидт, И.Д. Блюментрост, экспедиция в Сибирь, «четвёртый отчёт» Мессершмидта, «десятый отчёт» Мессершмидта “Ornithologicum Sibiricum”, “Sibiria perlustrata”, личный фонд, выпь

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-011-42006).

Даниэль Готлиб Мессершмидт (Daniel Gottlieb Messerschmidt, 1685–1735), немецкий медик и натуралист, в 1717 г. принял приглашение Петра I приехать в Россию для изучения её природных богатств (Новлянская, 1970; Басаргина, 2019; К 300-летию..., 2021). В 1719 г. Мессершмидт отправился в Сибирь «для изыскания всяких раритетов и аптекарских вещей», как гласил царский указ. Путешествие продолжалось восемь лет и дало обильные научные результаты. Учёный находился в подчинении Аптекарской (с 1721 г. Медицинской) канцелярии и должен был регулярно отчитываться перед ней о своей работе. Больше года он провёл в столице Сибири, Тобольске, где изучал местную флору и фауну, проводил метеорологические наблюдения, собирал естественнонаучные коллекции, древние артефакты и образцы языков коренных народов. В своих изысканиях он пользовался помощью шведских военнопленных (в Тобольск были сосланы шведские офицеры — участ-

ники Северной войны), которые за время вынужденного пребывания в Сибири неплохо изучили «свой» край и имели широкую сеть знакомств от Волги до Камчатки (Winter, 1962; Черказьянова, 2001, 2019; Басаргина, Зенкевич, 2019).

Первую посылку с научными материалами Мессершмидт отправил из Тобольска 25 июня 1720 г. вместе с четвёртым отчётом на имя президента Аптекарской канцелярии архиатра И.Д. Блюментроста (Басаргина, 2019, с. 251–258). В составе отчёта находился документ, который исследователь аннотировал как «рисунок диковинной птицы» (Abriß eines curieusen Vogels) и отослал в Петербург в качестве раритета. Поскольку со всех служебных документов Д.Г. Мессершмидт пунктуально снимал одну или несколько копий, в его личном фонде сохранились два рисунка этой примечательной птицы¹.

Один рисунок, на листе 42 (рис. 1), дважды публиковался, но без подробного анализа его содержания (М.В. Ломоносов..., 2011, с. 16; Smirnov, Ostrovsky, 2018, S. 38); рисунок на листе 43 (рис. 2) публикуется впервые. Листы 42 и 43 имеют одинаковый размер и вшиты в конволют. Рисунки выполнены, скорее всего, акварелью. Имя рисовальщика или рисовальщиков неизвестно; атрибутировать вслед за издателями рисунка эти работы К. Шульману у нас нет оснований.

Художник уверенной рукой детально зарисовал оперение птицы и поместил её в естественную среду обитания, изобразив вокруг неё прибрежные растения, среди которых — рогоз широколистный (*typha latifolia*) и трава наподобие осоки (возможно, осока береговая — *carex riparia*), а также водоём в качестве фона. Хотя рисунки могут показаться шаржем или карикатурой, поза птицы, зафиксированная на них, свойственна ей в природных условиях. Изображения отличаются друг от друга степенью разработанности и незначительными деталями: краски рисунка на л. 43 более приглушённые, оперение и голова птицы прописаны на этом листе менее отчётливо, а водоём на заднем плане не отмечен цветом.

Оба листа имеют пометы, различающиеся объёмом и содержанием. На л. 42 есть несколько служебных помет в верхних углах, так как изначально лист был ориентирован по вертикали. В правом верхнем углу написано «A[nno] 1720» (т. е. в 1720 г.; таким способом даты обозначаются на большинстве документов из фонда Мессершмидта), в левом — «iv.ter Rapport». Пометы указывают на то, что оригинальный рисунок был отправлен в Санкт-Петербург 25 июня 1720 г. в составе четвёртого отчёта, а копия с него осталась в бумагах Мессершмидта. На л. 43 служебные пометы отсутствуют, а лист испещрён пятнышками грязи (скорее всего, именно он и был отправлен в Петербург; к другим доказательствам этого мы обратимся далее).

На обоих листах имеются аннотации к рисунку, сделанные рукой Мессершмидта².

Помета на л. 42:

Abriß eines curieusen Vogels in Reigers Größe;
ist beÿ der Stadt Sembirski an der Wolga gesehen wor,,
den, davon der Abriß mir von einem guten freÿn,,

¹ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (далее — СПбФ АРАН). Ф. 98. Оп. 1. Д. 20. Л. 42, 43.

² Авторы сердечно благодарят проф. В. Лефельдта за помощь в работе с немецким текстом помет.

de communiciret worden: Ob er recht nach dem Leben getroffen, möchte zu anderer zeit kön,, nen confirmiret werden.

NB.) dieser Vogel scheint nichts anders zu seyn alß Ardea Stellaris, Willughbeji, und habe selbigen d. Julii 1720 umb Jewolutorskoë oder Batschamki am Tobol,,Stroh observiret; der Abriß aber ist monstreux und gar nicht conform.

(Рисунок диковинной птицы размером с цаплю; её видели на Волге возле города Симбирска; рисунок с неё мне передал один добрый приятель: соответствует ли рисунок натуре, можно было бы уточнить в другое время.

NB. Похоже, что эта птица не что иное, как выпь, по Уиллоби (Ardea Stellaris, Willughbeji), и наблюдал я за ней () июля 1720 г. вблизи Явлуторовского, или Бачамки на реке Тобол; но рисунок чудовищен и совершенно несообразен).



Рис. 1. Рисунок 1 диковинной птицы. Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (СПбФ АРАН). Ф. 98. Оп. 1. Д. 20. Л. 42

Fig. 1. Drawing 1 of an outlandish bird. St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAN). F. 98. Op. 1. D. 20. L. 42

Помета написана рукой Д.Г. Мессершмидта в несколько приёмов. Основной текст относится ко времени составления четвёртого отчёта. Приписка, помеченная знаком NB, была сделана после того, как отчёт был отправлен в Петербург, а оценочное суждение учёный добавил уже другими чернилами.

Помета на л. 43:

ad № 94

Abriß eines curieusen Vogels in Reijhers Größe,
ist für einigen Jahren an der Wolga unweit der
Stadt Simbirski gesehen, und copiiret worden; Ob die
erste Copie eigentlich nach dem leben getroffen, müßte
zu anderer zeit, da man den Vogel selbst habhafft
werden könnte, examiniret werden.

(К № 94. Рисунок диковинной птицы размером с цаплю; её видели несколько лет назад на Волге, вблизи города Симбирска, и зарисовали; был ли первый рисунок в самом деле сделан с натуры, предстоит выяснить в другое время, когда можно будет получить экземпляр самой этой птицы).



Рис. 2. Рисунок 2 диковинной птицы. Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (СПбФ АРАН). Ф. 98. Оп. 1. Д. 20. Л. 43

Fig. 2. Drawing 2 of an outlandish bird. St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAN). F. 98. Op. 1. D. 20. L. 43

Помета написана аккуратным почерком, первое слово и прописные буквы нарядно оформлены. Запись имеет более официальный, обезличенный характер, в ней отсутствует точное указание на источник информации; не упомянут и «добрый приятель» (скорее всего, в этой роли выступал один из пленных шведов).

Обращают на себя внимание разночтения в транслитерации города Симбирска: Sembirski на л. 42 и Simbirski на л. 43. Название цапли тоже передано по-разному: Reiger на л. 42 и Reijher на л. 43. Однако вариативность написания свидетельствует лишь о неустойчивости немецкой графики и орфографии в то время.

На момент отправки четвертого отчёта Д.Г. Мессершмидт ещё не идентифицировал птицу, изображённую на рисунке. «Наблюдать саму птицу» ему удалось в июле 1720 г., о чём свидетельствует запись на л. 42 (это лишний раз доказывает, что в

Петербург в июне был отправлен рисунок на л. 43). Учёный сообщает, что видел птицу в окрестностях Ялуторовского, или Бачамки на реке Тобол. В Ялуторовском остроге (прежнее татарское название дано как субстантивированное прилагательное *Jewolutorskoë*) Д.Г. Мессершмидт и его команда провели неделю, с 11 по 18 июля 1720 г. (Messerschmidt, 2020, S. 15 г. — 55 в.). Во время поездки учёного целиком захватили работы по орнитологии, благо его помощники без усталы «промышляли», т. е. охотились, в окрестностях. Дичь для них была самой лёгкой добычей, и учёный получал множество образцов водоплавающих и прибрежных птиц, составлял описания их морфологии, анатомии и биологии. Результаты своих наблюдений он заносил в книжечку под названием «*Ornithologicon Sibiriae Volumen II*» (Второй том сибирской орнитологии). Однако здесь нет записи о выпы. Выпь — птица крайне осторожная, и поймать её охотникам не удалось, но Д.Г. Мессершмидт всё же наблюдал её в естественных условиях.

Вид птицы Д.Г. Мессершмидт определил при помощи единственного доступного ему иллюстрированного пособия по орнитологии, имевшегося в его походной библиотеке³. Как указывает сам учёный в аннотации к рисунку, он пользовался книгой английского натуралиста Френсиса Уиллоби (Виллоби, Francis Willughby, 1635–1672) «*Ornithologiae libri tres*» (Три книги орнитологии). Кроме словесного описания в книге имеются таблицы с чёрно-белыми изображениями птиц. Таким образом, сопоставление собственных наблюдений, описания и рисунка в книге Ф. Уиллоби (Willughby, 1676, pp. 207–208, tab. LI) с рисунком волжской «диковинной птицы» и позволило Д.Г. Мессершмидту идентифицировать нарисованную в Симбирске птицу как выпь⁴.

Выпь вошла в подготовленный к ноябрю того же 1720 г. реестр птиц «*Avium in Siberiæ Regno observatarum enumerationes methodo inter ornithologos recepta consignatae*» (Реестр птиц, наблюдаемых в Сибирском царстве, составленный способом, принятым у орнитологов)⁵. «Способ (метод), принятый у орнитологов», имел неприменную филологическую составляющую и предполагал фиксацию тривиальных названий животных у разных народов. Следуя правилу своих предшественников, Д.Г. Мессершмидт составил многоязычный словарь 52 сибирских птиц, обитавших на реках Тобол и Исеть. Репертуар языков включает в себя русский, латинский, немецкий, английский, шведский языки; факультативными являются древнегреческий, датский, а также местные языки, бухаро-татарский, или тюрко-татарский. В словарной статье опорным является русское название птицы, написанное кириллицей и в латинской транскрипции; далее следует латинское название и его синонимы на древних языках с указанием автора; приводятся также наименования птицы у разных народов.

Статья «Выпь» в реестре Д.Г. Мессершмидта 1720 г. имеет следующий вид:

³ Информация о походной библиотеке сохранилась по описи, составленной Мессершмидтом и ныне хранящейся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН: СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 4. Л. 132 об.–136. Эта опись и сама библиотека являют собой уникальное культурное явление.

⁴ *Botaurus stellaris* (Linnaeus, 1758), *Ardea stellaris* (Linnaeus, 1758). (Linnaeus, 1758, д. 144) — птица семейства цаплевых (*Ardeidae*) из отряда аистообразных (*Ciconiformes*), (см. о ней: Птицы России..., 2011, с. 155–177; Gentz, 1965).

⁵ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 20. Л. 58–64.

21) Выпь (: Fhüp :) Russ. Ardea stellaris; Taurus Plinii; Butorius & Botaurus recentiorum. Ὀκνος Aristoteli. Svec. Röördromm. Angl. a Miredrum a Bittern. Germ. Ein rohrdommel⁶.

Приведённая запись повторяет информацию, которую сообщил в своей книге Ф. Уиллоби (Willughby, 1676, p. 207):

Ardea stellaris. The Bittern, or Mire-drum. Taurus Plinii. Butorius & Botaurus recentiorum. Aristoteli etiam Ocnus.

Как видим, Д.Г. Мессершмидт дополнил словарный раздел своего предшественника, который привёл название птицы на английском, древнегреческом, латинском языках, последние со ссылками на Аристотеля, Плиния и других авторов. Немецкий учёный обогатил номенклатуру тривиальными названиями птицы на русском, шведском и немецком — в то время обиходных языках Тобольска и его окрестностей. К слову сказать, Плиний и авторы нового времени дали название птице — *Taurus* — по её характерному крику, напоминающему короткий басовитый рёв быка (в конце концов, и русское слово «выпь» этимологически родственно глаголу «вить»). Название вида *stellaris* означает «звёздчатый» и относится к крапчатому оперению птицы. На древнегреческом языке название птицы означает «копуша», по-видимому, из-за её большого терпения и крайней медлительности и осторожности во время охоты.

Выпь появляется под № 89 в X рапорте учёного, составленном 20 мая 1722 г.:

89) Выпь (: Thfüp :) Russorum; An-Ebraeorum התש (: Schaläch:) item ועקנירט (Kaàh et Kaàt:) les. 34. 11⁷. Graecis et Aristoteli Ὀκνος i. e. Piger; Ardea stellaris Willughbeji; Ardea Asteria et Ardea stelleris minor Jonstoni; Taurus Plinii; Butorius et Botaurus Recentiorum; Asterias Officinatum, Dale et Aldrovandi; Anglis a Miredrum, a Bittern; a Bittour Litletono; Svecis Röördromm, Germanis ein Rohrdommel.

In Arundinetis ad Tobolim et Issetam fluvios d. July 1720 visam, trajicere non licuit⁸.

Запись 1722 г. является более подробной и обстоятельной, чем запись 1720 г. Приведены варианты наименований птицы со ссылками на предшественников (У. Альдрованди, Я. Йонстона, С. Дейла). В конце имеется важное сообщение: «Хотя в июле 1720 г. (птицу) видели в тростниковых зарослях на слиянии рек Тобол и Исеть, поймать ее не удалось».

Кроме того, что принципиально важно, языковой арсенал дополняют иврит и идиш. Название «неуловимой» птицы на идиш Мессершмидт мог услышать в том числе и от еврейских торговцев, которые встречались ему в ходе путешествия. Что касается иврита, то в распоряжении учёного, согласно описи его походной библиотеки, был составленный немецким теологом и гебраистом Иоганном Буксторфом (Johann Vuxtorf, 1564–1629) словарь древнееврейского языка⁹. Иврит наш герой

⁶ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 20. Л. 58 об.

⁷ Ис. 34: 11: «И завладеют ею пеликан и ёж» (Синодальный перевод).

⁸ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 25. Л. 10 об.

⁹ Там же. Д. 4. Л. 132 об.

изучал в студенческие годы в университете Галле¹⁰ и взял с собой в Сибирь соответствующее надёжное пособие. Из этого словаря он почерпнул сведения о названии диковинной птицы на иврите, которые привёл в X рапорте (Buxtorf, 1646, р. 669). У Буксторфа же он позаимствовал и ссылку на книгу пророка Исаии, где речь идёт о птице, которую впоследствии условно идентифицировали как пеликана (platea, pelesanus)¹¹. С расширением «синонимического ряда» наименований выпя на разных языках возрастает и возможная погрешность в идентификации самой птицы. Неточности потенциально заложены и в методах, которыми пользовался Мессершмидт.

Вместе с тем очевидные отсылки в записях Мессершмидта к лингвистическим трудам для нас представляют отдельный интерес. Немецкий естествоиспытатель, следуя исследовательской культуре своего времени, взял с собой в дорогу словари и грамматические пособия как по латинскому и древнееврейскому языку, так и по русскому.

Внимание учёного путешественника к русскому языку не было случайным. Помимо утилитарных соображений выживаемости в чужой неведомой стране и длительного пребывания в условиях иноязычной культуры Мессершмидт, безусловно, руководствовался и «чистым» научным интересом к нему. Кстати, в учебную программу университета Галле на исходе XVII в. впервые в Европе был введён курс русского языка¹², так что предположить хотя бы поверхностное знакомство с ним нашего героя вполне допустимо. Вместе с тем у нас нет никаких свидетельств того, что за восемь лет пребывания в Сибири учёный русским языком овладел, так что проявлялось это внимание весьма своеобразно.

Работая над зоологическими описаниями, русские названия животных и птиц Д.Г. Мессершмидт брал из надёжного лингвистического источника, письменного или устного.

Ссылки на соответствующую литературу присутствуют в описи его походной библиотеки, хоть и не все из них позволяют этот источник отождествить, например: «Anon. Lexicon Slavonicum 4to»¹³. Данных для однозначной атрибуции здесь практически нет. На роль анонимного автора с немалой долей вероятности может

¹⁰ В новом, образованном в 1693 г., прогрессивном университете Галле благодаря мощной фигуре богослова и педагога Августа Германа Франке (August Hermann Francke, 1663–1727), занимавшего также кафедру классических и восточных языков, всецело царил дух пиетизма, влѣкший за собой повышенный интерес к языкам, и в первую очередь к древнееврейскому — для изучения Священного Писания в оригинале. Профессором теологии в Галле в это время был гебраист Иоганн Генрих Михаэлис (Johann Heinrich Michaelis, 1668–1738). Во время сибирской экспедиции древнееврейский язык был одним из «рабочих» языков Мессершмидта: учёный активно использовал его для составления многоязычной зоологической номенклатуры.

¹¹ Оставим в стороне вопрос о трудности идентификации птиц, растений и прочих естественнонаучных реалий на древних языках и, как следствие, некоторой условности их интерпретации.

¹² В 1697/1698 учебном году в университете Галле впервые в Европе Генрихом Вильгельмом Лудольфом (Heinrich Wilhelm Ludolf, 1655–1712), пиетистом, соратником А.Г. Франке, автором первой грамматики русского языка (Оксфорд, 1696, на лат. яз.), читался курс русского языка. См. об этом, например: (Менгель, 2001, с. 90).

¹³ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 4. Л. 132 об.

претендовать Ф.П. Поликарпов-Орлов (ок. 1670–1731), видный просветитель петровской эпохи, лексикограф, писатель, переводчик, справщик, глава Московской типографии. По названию, по формату, по отсутствию имени составителя на титуле под краткую запись Мессершмидта подходит один из основных русских словарей XVIII в. — «Лексикон трехязычный, сиречь Речений славянских, еллиногреческих и латинских сокровище, из различных древних и новых книг собранное и по славянскому алфавиту в чин расположенное [М., 1704, 4to]». Здесь приведены греческие и латинские эквиваленты «славянским» словам, причём русское слово идёт первым, как и в записях Мессершмидта, и Лексикон Поликарпова, весьма вероятно, проделал с немецким учёным путешественником путь по Сибири. С немалой вероятностью Мессершмидту было знакомо и знаменитое учебное пособие Поликарпова — преподавателя Славяно-греко-латинской академии, а именно увидевший свет в Москве в 1701 г. «Букварь славянскими, греческими и римскими писмены училися хотящим и многомудрие в пользу душеспасительную обрести тщащимся» (см. о нём: Рамазанова, 2013). Букварь также содержит славяно-греко-латинский словарь, слова в котором тематически сгруппированы.

Есть основания предполагать, что существенную практическую и научную пользу Мессершмидту могли принести номенклаторы, или многоязычные лексиконы — тематические словари особого строения, распространившиеся в ту эпоху. Одной из важнейших задач составления таких словарей на рубеже XVII–XVIII вв. была резко возросшая необходимость изучения русского языка как иностранного (Власов, Московкин, 2009, с. 85), в чём были крайне заинтересованы и приглашённые в Россию западные специалисты, и учёные, работавшие в Европе, не говоря уже о студентах университета Галле. Подобное пособие наш герой мог обрести как в Германии, так и в России. В походной библиотеке Мессершмидта, прячась за сжатыми сведениями её краткой описи, скорее всего, находилась хотя бы одна из книг, подготовленных просветителем, издателем, переводчиком, литератором И.Ф. Копиевским (иначе Элиас Копиевич, лат. *Nasta Hastenius*, 1651–1714), долгое время работавшим в Амстердаме, а затем в Данциге, Москве и Галле. С одной стороны, это «Руководение в грамматику», изданное в предместье родного города Мессершмидта Штольценберге (Korijewitz, 1706). «Руководение» Копиевского в первой своей части является не столько грамматикой, сколько небольшим русско-латинско-немецким словарём, причём слова расположены здесь не по алфавиту, как в Лексиконе Поликарпова, а по тематическим разделам. В том числе в отдельный раздел отнесены животные, птицы и т. п., что немецкому естествоиспытателю было очень удобно. Другая знаменитая работа Копиевского — наверняка известный Мессершмидту «Номенклатор на латинском, русском и немецком языке» ([Копиевский], 1700). Это неоднократно переизданный тематический трёхязычный словарь (см. о нём, например: Кузнецова, 2009), в котором лексика разделена по 46 тематическим группам. Птицы в своей группе представлены здесь достаточно подробно. Присутствует и «глава» семейства, к которому относится выпь, — цапля: «*Ardea* | цапля, цапля | *Der Reyger*» (Копиевский, 1732, с. 50). Возможно, однако, что мы опять сталкиваемся с разными наименованиями одной и той же птицы.

В ходе своего путешествия Д.Г. Мессершмидт постоянно расширял репертуар местных языков и обогащал зоологическую номенклатуру полезными сведениями, которых в словарях ему было недостаточно. Учёный собирал тривиальные названия птиц способом, принятым теперь уже у этнографов: показывал респонденту шкурки

птиц, а тот называл каждую птицу на своём языке (Messerschmidt, 1966, S. 45). Так происходило постоянное накопление лингвистического материала коренных народов, с которыми Д.Г. Мессершмидту приходилось сталкиваться во время сибирской экспедиции. Не исключено, что таким же способом он собирал и русские названия птиц.


Однако вернёмся к орнитологии. Немецкий учёный изучал птиц в полевых условиях и составлял их подробные описания. Его протоколы представляют собой последовательность измерений и анатомических вскрытий, выполненных по определённой методике и по единому плану (Jahn, 1987(1989), 2002; Smirnov, Ostrovsky, 2017; Смирнов, 2021). Д.Г. Мессершмидт придавал большое значение рисунку животного, но из-за отсутствия в его команде штатного художника фиксации такого рода производились только от случая к случаю. Нередко учёный сам делал рисунки, хотя и не был хорошим рисовальщиком. Неудивительно поэтому, что он высоко оценивал рисунки, выполненные на достойном художественном уровне.

Рисунок выпи, полученный в 1720 г., он собирался поместить в своём итоговом труде «Sibiria perlustrata» («Описание Сибири»), на основе полевых материалов написанном им по возвращении в Петербург в 1728 г. (Messerschmidt, 2020). Сама иллюстрация в рукописи отсутствует, но для неё было оставлено место и сделано указание для наборщика (Ibid, p. 240 г.):

Asterias Offic[inarum] seu Ardea stellaris Willughb[eii] ad Regn[i] Anima[alis] № 183. Ei[us] icon[em] vid[e] in Litt[eris] Relator[iis] ad Ill[ustrem] Facult[atem] Med[icam] 4tis d[ie] 25 Junij 1720. (Asterias Officinarum, или Ardea stellaris Уиллоби, к № 183 [раздела] «Царство животных». См. её рисунок в четвёртом отчёте в славный медицинский факультет¹⁴ от 25 июня 1720 г.).

Подпись к рисунку отсылает нас к № 183 в тексте рукописи. Под этим номером описана выпь в соответствии с избранным Д.Г. Мессершмидтом способом организации и подачи естественнонаучного материала, который он распределил по трём колонкам. В первой колонке даются общие сведения, во второй указан ареал обитания животного по данным европейских авторов; в третьей перечислены те места в европейской части России и в Сибири, где животное наблюдал Д.Г. Мессершмидт.

Вот характеристика выпи (Ibid., p. 241 г.):

<p>183. Asterias Officin. Dale. Ardea Asterias sive stellaris Aldr. et Jonst., Ardea stellaris Gesner Charlt. Ex. Ardea stellaris a Bittern or Miredrûm, Anglis, Taurûs Plinii, Butorius et Botaûrûs Recentionibus Aristotelij etiam Ocnos; Willughb. p[er] Raj. Mongolis in Davûria Butæi; Russis ff Выпь Fyp vel Fhyp. Germanis ein Rohrdommel [mong.] </p>	<p>In Anglia, Dale</p>	<p>In Sibiria in luncetis et Arundinetisque Kirgisæ circa Tomskoën, circa Ienizeiskiam, et in Davuria in Ida fluvio palludosis; et in Iset-Tobol-aliorumque fluviorum decursu in palustribus; sed difficulter trajicenda, more cæterarum sui generis ardearum omnium. (В Сибири в камышовых зарослях и тростниковых чащах Киргизии вокруг Томска, вокруг Енисейска, и в Даурии в заболоченных (местах) на реке Иде, а также на болотах по течению рек Исеть, Тобол и других; но её трудно добыть, потому что она (осторожного) нрава, как все прочие цапли).</p>
--	------------------------	--

¹⁴ Медицинский факультет — это возникшая из Аптекарского приказа Аптекарская, позже Медицинская, канцелярия.

Как видим, сведения, которые Д.Г. Мессершмидт приводит в «Sibiria perlustrata», отличаются от того, что он поместил в свой отчёт 1720 г. В отношении языков добавлены названия птицы у монголов в Даурии.

Обращает на себя внимание обилие имён предшественников. В дополнение к Аристотелю, Плинию и Ф. Уиллоби, упомянутым в отчёте 1720 г., в «Sibiria perlustrata» появились имена У. Альдрованди, Я. Йонстона (Дж. Джонстона), К. Геснера и С. Дейла.

Выпь была впервые описана (с цветными иллюстрациями) как *Ardea asteria sive stellaris* итальянским гуманистом, врачом и натуралистом Улиссе Альдрованди (Ulisse Aldrovandi, 1522–1605) в третьем томе его трёхтомного труда «Орнитология» (Болонья, 1599–1603) (Aldrovandi, 1637, p. 403–411). Позже «выпь малую» подробно описал польский врач шотландского происхождения и натуралист Ян Йонстон (польск. Jan Jonston, англ. John Johnston, нем. Johannes Jonston; 1603–1675) в шестом (орнитологическом) томе своей «Естественной истории» (кн. 5, гл. 3, разд. 1, § 3):

Ardeae stellaris triplex genus est. Minus, Majus & cristatum. M i n u s оквоϛ Aristoteli, Taurus, Plinio, Botaurus, Butorius & Buttora aliis, dicitur, & quibusdam Ornocrotalus esse putatur. *Collo est longo & mire plumoso. Capito nigro etc* (Jonston, 1657, p. 104).

Мессершмидт ссылается также на швейцарского учёного-энциклопедиста Конрада Геснера (Conrad Gesner, Gessner, лат. Conradus Gesnerus, 1516–1565), автора пятитомной «Истории животных» (1551–1587). Но соответствующих книг Альдрованди, Йонстона и Геснера в походной библиотеке Мессершмидта не было¹⁵.

Перечисление наименований птицы Д.Г. Мессершмидт почти дословно заимствовал из «Supplementum» (Прибавление) к книге С. Дейла «Pharmacologia» (обе книги находились в его походной библиотеке). Ср.: «*Asterias Offic. Ardea stellaris R. Ornith. Gesner Charlt. ex. Ardea asterias sive stellaris Aldr. Jons. Taurus Plinii, Butorius et Botaurus recentionibus: Ocnus Aristotel*» (Dale, 1707, p. 346).

Предпочтение, отданное Д.Г. Мессершмидтом книге С. Дейла, с её чёткой лекарственно-медицинской направленностью, при составлении орнитологического раздела «Sibiria perlustrata», по-видимому, было predeterminedено поставленной учёным задачей — дать картину простых образцов (т. е. исходного сырья, используемого для изготовления сложного лекарственного препарата) царства природы в трёх его ипостасях (*Pinax triplicis naturae regni simplicium*). Поэтому из всего множества описанных им птиц (более 2 000 образцов и 265 видов) Д.Г. Мессершмидт выбрал только те, что имели отношение к медицине (*officinalis*, «лекарственный») и так или иначе использовались в медицинских целях (*Medici usus animalia*).

В 1728 г., работая над трудом «Sibiria perlustrata», Д.Г. Мессершмидт не изменил своего мнения в отношении «дикувиной птицы», которая изображена на рисунке, полученном в 1720 г., и по-прежнему идентифицировал её именно как выпь. Учёный не пренебрегал даже случайными свидетельствами об орнитологическом разнообразии России и постоянно помнил о полученном им «высочайшем» задании отмечать и собирать в Сибири всё, что ему повстречается достопримечательного. Как в орнитологической, так и в лингвистической составляющей своей разнопла-

¹⁵ Согласно этому списку, у него были другие труды этих учёных.

новой работы Д.Г. Мессершмидт использовал устные источники и вместе с тем опирался на авторитетные научные труды, многие из которых были представлены в его походной библиотеке.

Литература

Басаргина Е.Ю. (ред.). Первый исследователь Сибири Д.Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721 / Сост. Е.Ю. Басаргина, С.И. Зенкевич, В. Лефельдт, А.Л. Хосроев. СПб.: Нестор-История, 2019. 312 с. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; Supplementum 7).

Басаргина Е.Ю., Зенкевич С.И. Д.Г. Мессершмидт в Тобольске // Первый исследователь Сибири Д.Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721. СПб.: Нестор-История, 2019. С. 137–145.

Власов С.В., Московкин Л.В. Из истории создания учебников русского языка как иностранного: «Номенклатор...» (1700) и «Руководение...» (1706) И.Ф. Копиевского // Мир русского слова. 2009. № 4. С. 80–85.

К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727). Сб. статей / Сост. Е.Ю. Басаргина, Л.Д. Бондарь, И.В. Тункина; отв. ред. И.В. Тункина. СПб.: Реноме, 2021. 352 с. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 19).

[*Копиевский Э.*] Номенклатор, на рускомъ, латинскомъ и немецкомъ языке. Nomenclator in Lingua Latina, Germanica et Russica. Amstelodami, 1700. 127 с.

Копиевский И.Ф. Lateinisch-Rußisch und deutsches Vocabularium; Латино-российская и немецкая словесная книга. [Санкт-Петербург: Тип. Акад. наук], 1732. [2], 1–96, 98–104, [1] с.

Кузнецова И.Е. Об источнике «Номенклатора на русском, латинском и немецком языке» Ильи Копиевского // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. СПб.: Наука, 2009. С. 319–326.

М.В. Ломоносови академические экспедиции XVIII века / Авт.-сост. О.А. Александровская и др. М.: РТСофт, 2011. 271 с.

Менгель С. Русские переводы халльских пиетистов: Симеон Тодорский, 1729–1735 гг. // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2001. № 3. С. 89–99.

Новлянская М.Г. Даниил Готлиб Мессершмидт и его работы по исследованию Сибири. Л.: Наука, 1970. 184 с.

Птицы России и сопредельных регионов. Т. 7: Пеликанообразные, Аистообразные, Фламингообразные [Электронный ресурс] / Отв. ред. В.А. Зубакин; редкол.: В.А. Зубакин, С.Г. Приклонский, Е.А. Коблик. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2011. 599 с. URL: <http://www.egir.ru/bird/222.html> (дата обращения: 15.06.2021).

Рамзанова Д.Н. Славяно-греко-латинский букварь Фёдора Поликарпова (1701 г.): История создания и источники // Вестник Православного Свято-Тихоновского университета. Сер. IV: Педагогика. Психология. 2013. Вып. 4 (31). С. 78–88.

Смирнов А.В. Даниэль Готлиб Мессершмидт как зоолог: изучение архивного наследия // К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727). СПб.: Реноме, 2021. С. 135–167.

Черказьянова И.В. Школа пленных шведов в Тобольске: Опыт культурных контактов Германии и России // Немцы в России: Российско-немецкий диалог / Отв. ред. Г.И. Смагина. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. С. 155–168.

Черказьянова И.В. Тобольск в первой четверти XVIII века // Первый исследователь Сибири Д.Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721. СПб.: Нестор-История, 2019. С. 111–132.

Aldrovandi U. Ornithologiae Tomus Tertius ac postremus. Ad eminentissim principem Alexandrum peret tum. Bonon: Apud Nicolaum Tebaldinum, 1637 [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/vlyssisaldrouan00goog> (дата обращения: 30.06.2021).

Buxtorf J. Lexicon hebraicum et chaldaicum. Londini: Typis Jacobi Junii, & Mosis Bell, sumptibus Richardi Whitaleri & Samuelis Cartwright, 1646. [18], 999, [70] p.

Dale S. Pharmacologiae, seu Manuductionis ad materiam medicam supplementum. Juxta exemplar Londinense. 1705. Breae: Apud Philippum Godofredum Saurman, 1707. 6+8+377+53 p.

Gentz K. Die grosse Dommel (Botaurus stellaris). Wittenberg: A. Ziemsen, Verlag, 1965. 80 S. (Neue Brehm-Bücherei, Heft 345).

Jahn I. Das Ornithologicon des Arztes Daniel Gottlieb Messerschmidt: Unveröffentlichte zoologische Ergebnisse seiner Forschungsreise (1720–1727) // Mitteilungen der Deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina. 1987 (1989). Reihe 3. Jahrgang 33. S. 103–135.

Jahn I. Zoologische Ergebnisse von Daniel Gottlieb Messerschmidts Sibirienreise 1720–1727 // Festschrift für Günter Mühlplfordt / Hrsg. von E. Donnert. Köln; Weimar; Wien: Bohlau Verlag, 2002. S. 887–892. (Europa in der Frühen Neuzeit. Bd. 6: Mittel-, Nord- und Osteuropa).

Jonston J. Historiae naturalis de avibus libri 6. Cum aeneis figuris. Amstelodami: Apud Johannem Jacobi fil. Schipper, 1657. [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/bub_gb_iES6mT9zVt8C (дата обращения: 25.07.2021).

Kopijewitz E. Manuductio in grammaticam in sclavonico Rosseanam seu Moscoviticam. Руководение в грамматыку во Славянороссийскую или Московскую ко употреблению учащихся языка московскаго. Stolzenberg: Excudebat, Christianus Philippus Coltzius, 1706. [6], [34] с.

Linnaeus C. Systema naturae per regna tria naturae, secundum classes, ordines, genera, species, cum characteribus, differentiis, synonymis, locis. T. I. Editio decima, reformata. Holmiae: Impensis Direct. Laurentii Salvii, 1758. 173 p.

Messerschmidt D.G. Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen. Tl. 3: Tagebuchaufzeichnungen Mai 1724 — Februar 1725 / Hrsg. von E. Winter, G. Uschmann, G. Jarosch. Berlin: Akademie-Verlag, 1966. 274 S. mit 8 Kunstdrucktafeln und 1 Karte.

Messerschmidt D.G. Sibiria Perlustrata, etc. [Факсимильное издание рукописи]. СПб.: Изд. дом «Коло», 2020. 324 л.

Smirnov A.V., Ostrovsky A.N. Die deutschen Wurzeln der russischen Zoologie. I. Daniel Gottlieb Messerschmidt // Zoologie 2018. Mitteilungen der Deutschen Zoologischen Gesellschaft. 110. Jahresversammlung. Bielefeld, 12–15. September 2017 / Hrsg. von R.A. Steinbrecht. S. 29–42.

Willughby F., Ray J. (ed. comp.). Ornithologiae libri tres: in quibus aves omnes hactenus cognitae in methodum naturis suis convenientem redactae, accurate describuntur: descriptiones iconibus elegantissimis et vivarum avium simillimis aeri incisi illustrantur. London: Joannis Martyn, 1676. [8], 307, [5] p., 77 tabs.

Winter E. Einleitung // *Messerschmidt D.G.* Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. T. 1: Tagebuchaufzeichnungen, 1721–1722 / Herausgegeben von E. Winter und N.A. Figurovskij; mit einem vorwort von W. Steinitz und A.V. Topčiev. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. S. 1–20.

“A Drawing of an Outlandish Bird” in D.G. Messerschmidt’s Collection

ЕКАТЕРИНА Ю. БАСАРГИНА¹ СВЕТЛАНА И. ЗЕНКЕВИЧ²

¹ The Archive of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg Branch, akhos@mail.ru;

² The Library of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia;
s.zenkevich@gmail.com

This article examines “a drawing of an outlandish bird,” two copies of which were made by an unknown artist. This drawing was annotated by a German naturalist D.G. Messerschmidt (1685–1735) and attached to the fourth scientific report on his expedition to Siberia (1719–1727), during which, among other things, he engaged in ornithological studies. With references to ancient and contemporary authors and based on his own findings, Messerschmidt identified this outlandish bird as a bittern and tried to substantiate his hypothesis in his writings.

Keywords: D.G. Messerschmidt, I.D. Blumenthrost, personal fonds, Siberia expedition, D.G. Messerschmidt’s fourth scientific report, D.G. Messerschmidt’s tenth scientific report, “Ornithologicum Sibiricum”, “Sibiria perlustrata”, bittern.

References

- Aldrovandi U. (1637). *Ornitologiae Tomus Tertius ac postremus. Ad eminentissim principem Alexandrum peret tum*, Bonon: Apud Nicolaum Tebaldinum. Retrieved June 30, 2021 from <https://archive.org/details/vlyssisaldrouan00goog>. (in Latin).
- Alexandrovskaya O.A. (comp.) (2011). *M.V. Lomonosov i akademicheskie ekspeditsii XVIII veka* [M.V. Lomonosov and academic expeditions in the 19th century], Moscow: RTSof. (in Russian).
- Basargina Ye.Yu. (ed.) (2019). *Pervyi issledovatel' Sibiri D.G. Messerschmidt: Pis'ma i dokumenty. 1716–1721* [The first explorer of Siberia D.G. Messerschmidt: Letters and documents. 1716–1721], St. Petersburg: Nestor-Istoria. (Ad fontes. Materials and research on the history of science; Supplementum 7). (in Russian).
- Basargina Ye.Yu., Zenkevich S.I. (2019). D.G. Messerschmidt v Tobol'ske [D.G. Messerschmidt in Tobolsk]. In *Pervyi issledovatel' Sibiri D.G. Messerschmidt: Pis'ma i dokumenty. 1716–1721* [The first explorer of Siberia D.G. Messerschmidt: Letters and documents. 1716–1721], (pp. 137–145), St. Petersburg: Nestor-Istoria. (in Russian).
- Buxtorf J. (1646). *Lexicon hebraicum et chaldaicum*, Londini: Typis Jacobi Junii, & Mosis Bell, sumptibus Richardi Whitaleri & Samuelis Cartwright. (in Latin).
- Cherkazianova I.V. (2001). Shkola plennykh nemtsev v Tobol'ske: Opyt kul'turnykh kontaktov Germanii i Rossii [The school of the captive Germans in Tobolsk: cultural contacts between Germany and Russia]. In G.I. Smagina (ed.), *Nemtsy v Rossii: Rossiisko-nemetskii dialog* [Germans in Russia: Russian-German dialogue], (pp. 155–168), St. Petersburg: Dmitrii Bulanin. (in Russian).
- Cherkazianova I.V. (2019). Tobol'sk v pervoi chetverti XVIII veka [Tobolsk in the first quarter of the 18th century]. In *Pervyi issledovatel' Sibiri D.G. Messerschmidt: Pis'ma i dokumenty. 1716–1721* [The first explorer of Siberia D.G. Messerschmidt: Letters and documents. 1716–1721], (pp. 155–168), St. Petersburg: Nestor-Istoria. (in Russian).

Dale S. (1707). *Pharmacologiae, seu Manuductionis ad materiam medicam supplementum. Juxta exemplar Londinense. 1705*. Breae: Apud Philippum Godofredum Saurman. (in Latin).

Gentz K. (1965). *Die grosse Dommel (Botaurus stellaris)*, Wittenberg: A. Ziemsen, Verlag (Neue Brehm-Bücherei, Heft 345). (in German).

Jahn I. (2002). Zoologische Ergebnisse von Daniel Gottlieb Messerschmidts Sibirienreise 1720–1727, In E. Donnert (Hrsg.), *Festschrift für Günter Mühlpfordt, Europa in der Frühen Neuzeit. Bd. 6: Mittel-, Nord- und Osteuropa*, (S. 887–892), Köln; Weimar; Wien: Bohlau Verlag. (in German).

Jahn I. (1987(1989)). Das Ornithologicon des Arztes Daniel Gottlieb Messerschmidt: Unveröffentlichte zoologische Ergebnisse seiner Forschungsreise (1720–1727). In *Mitteilungen der Deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina*, 3, 33, 103–135. (in German).

Jonston J. (1657). *Historiae naturalis de avibus libri 6. Cum aeneis figures*, Amstelodami: Apud Johannem Jacobi fil. Schipper. Retrieved July 25, 2021 from https://archive.org/details/bub_gb_iES6mT9zVt8C.

Kopijewitz E. (1706). *Manuductio in grammaticam in slavonico Rosseanam seu Moscoviticam*, Stolzenberg: Excudebat, Christianus Philippus Coltzius. (in Latin).

Kopijewsky I.F. (1732). *Lateinisch-Rußisch und deutsches Vocabularium*, St. Petersburg.

[Kopijewsky E]. (1700). *Nomenclator in Lingua Latina, Germanica et Russica*, Amstelodami.

Kuznetsova I.Ye. (2009). Ob istochnike “Nomenklatora na russkom, latinskoi i nemetskom iazyke” Il’yi Kopi’ievskogo On the origin of Ilya Kopievsky’s “Nomenclator in Lingua Latina, Germanica et Russica”. In *Indoeuropeiskoie iazykoznanie i klassicheskaia filologia Materialy chteniy, posviashchennykh pamiati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo* [Indo-European linguistics and classical philology. Materials of scientific readings in the memory of professor I.M. Tronsky], (pp. 319–326). St. Petersburg: Nauka. (in Russian).

Linnaeus C. (1758). *Systema naturae per regna tria naturae, secundum classes, ordines, genera, species, cum characteribus, differentiis, synonymis, locis. T. I. Editio decima, reformata*, Holmiae: Impensis Direct. Laurentii Salvii. (in Latin).

Mengel S. (2001). Russkie perevody hall’skikh pietistov: Simeon Todorsky, 1729–1735 gg. [Russian translations of Halle pietists: Simeon Todorsky, 1729–1735], *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9: Filologia* [Herald of Moscow University, ser. 9: Philology], 3, 89–99. (in Russian).

Messerschmidt D.G. (1966). *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen. Tl. 3: Tagebuchaufzeichnungen Mai 1724 — Februar 1725*, Berlin: Akademie-Verlag, 1966. (in German).

Messerschmidt D.G. (2020). *Sibiria Perlustrata*, etc., St. Petersburg. (in Latin).

Novlanskaya M.G. (1970). *Daniil Gotlib Messerschmidt i ego raboty po issledovaniyu Sibiri* [Daniel Gottlieb Messerschmidt and his works on the exploration of Siberia], Leningrad: Nauka. (in Russian).

Ramazanova D.N. (2013). Slaviano-greko-latinskii bukvar’ Fedora Polikarpova (1701 g.). Istoriia sozdaniia i istochniki [Fedor Polikarpov’s Slavic-Greek-Latin alphabet (1701): the history of creating and sources], *Vestnik Pravoslavnogo Sbiato-Tikhonovskogo universiteta* [Herald of the Orthodox St. Tikhon University], ser. IV (Pedagogy, psychology), 4 (31), 78–88. (in Russian).

Smirnov A.V. (2021). Daniel Gotlib Messerschmidt kak zoolog: izuchenie arkhivnogo nasledii [Daniel Gottlieb Messerschmidt as a zoologist: a study of archival heritage]. In Tunkina I.V. (ed.), *K 300-letiiu nachala ekspeditsii Daniela Gotliba Messerschmidta v Sibir’ (1719–1727). Sbornik statei* [In commemoration of the 300th anniversary of the beginning of D.G. Messerschmidt’s expedition to Siberia (1719–1727). Collected articles], (pp. 135–167), St. Petersburg: Renome. (in Russian).

Smirnov A.V., Ostrovsky A.N. (2018). Die deutschen Wurzeln der russischen Zoologie. I. Daniel Gottlieb Messerschmidt. In R.A. Steinbrecht (Hrsg.), *Zoologie 2018. Mitteilungen der Deutschen Zoologischen Gesellschaft. 110. Jahresversammlung. Bielefeld, 12–15. September 2017*, 29–42. (in German).

Tunkina I.V. (ed.) (2021). *K 300-letiiu nachala ekspeditsii Daniela Gotliba Messerschmidta v Sibir’ (1719–1727). Sbornik statei. Ad fontes. Materialy i issledovaniia po istorii nauki; vyp. 19* [In commemoration of the of 300th anniversary of the beginning of D.G. Messerschmidt’s expedition to

Siberia (1719–1727). Collected articles. Ad fontes. Materials and research on the history of science; ed. 19], St. Petersburg: Renome. (in Russian).

Vlasov S.V., Moskovkin L.V. (2009). Iz istorii sozdaniia uchebnikov russkogo iazyka kak inostrannogo: «Nomenklator...» (1700) i «Rukovedenie...» (1706) I.F. Kopievskogo [From the history of the textbooks of Russian as foreign language: I.F. Kopievsky's "Nomenklator..." (1700) and "Manuductio..."], *Mir russkogo slova* [The world of Russian word], 4, 80–85. (in Russian).

Willughby F., Ray J. (ed., comp.). (1676). *Ornithologiae libri tres: in quibus aves omnes hactenus cognitae in methodum naturis suis convenientem redactae, accurate describuntur: descriptiones iconibus elegantissimis et vivarum avium simillimis aeri incisi illustrantur*, London. (in Latin).

Winter E. (1962). Einleitung. In Messerschmidt D.G., *Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. T. 1: Tagebuchaufzeichnungen, 1721–1722*, (S. 1–20), Berlin: Akademie-Verlag. (in German).

Zubakin V.A. (ed.) (2011). *Ptitsy Rossii i sopredel'nykh regionov. T. 7: Pelikanoobraznye, Aistoobraznye, Flamingoobraznye* [The Birds of Russia and bordering regions. Vol. 7: Pelicaniformes, Ciconiiformes, Phoenicopteriformes], Moscow: Tovarišchestvo nauchnykh izdanij "KMK". Retrieved June 15, 2021 from <http://www.egir.ru/bird/222.html>.